

LA "CRYSTAL-BIBLE" & "NANOBIBLE" SRV BIBLE

Copyright www.crystal-bible.com

Hechos históricos sobre la traducción española de la Santa Biblia Hechos históricos sobre la traducción española de la Santa Biblia (Reina Valera 1909)

La "Crystal-Bible" & "NanoBible" adopta una nueva tecnología para reproducir integralmente tanto el Antiguo como el Nuevo Testamento de la Biblia, según la versión de *San Jeremías*. Tres millones y trescientos mil caracteres son digitalizados sobre 337 superficies, cada cual de los 421.4 µms x 593 µms son reproducidos en un cristal minúsculo. *W.N.G. - Graphilux International*, es la primera editora de la versión más pequeña en el mundo de la *Biblia Vulgata Latina*.

Definiciones:

- La palabra "*biblia*" deriva de la palabra griega *biblia* que significa los rollos de papiro, los volúmenes o los libros, y literalmente: folletos. Los primeros cristianos griegos llamaron las escrituras "*TA Biblia*", e.g. "los *libros*", en referencia a los "libros *preeminentes*", "*supremos*".
- La palabra "*testamento*" deriva del Griego (*diathiki*, testamento; acuerdo; convención) traducida en latín como *testamentum* (testamento; atestiguado). El término griego tiene un significado más amplio (acuerdo) que el latino y muchas personas tienden a traducirlo como alianza.
- La biblia no fue compuesta, en su origen, de un libro, sino de una serie de libros y de folletos, durante la constitución de su **canon**. La noción común de la biblia como libro único es algo moderna, a pesar de que ha estado ensamblada como código (libro o compilación) durante el siglo II AD. En el siglo IV AD, la biblia fue señalada en latín como "Biblioteca Divina".

Origen de la "traducción española de la biblia de la Reina Valera":

La Reina-Valera, publicada en 1569 y apodada la Biblia del Oso, era la primera edición completa de la biblia en lengua española.

Casiodoro de Reina (1520-1594), antiguo monje católico anterior y evangélico independiente, publicó su traducción de la biblia en 1569. Para el Antiguo Testamento, esta traducción fue basada en el **texto masorético hebreo** (edición de Bomberg, 1525), una traducción judía llamada la Biblia de Ladino Ferrara (impresa en 1553) y el **Textus Receptus** griego (edición de Stephanus, 1550). Asimismo, la Reina fue asistida por **Vetus Latina** para el Antiguo Testamento y la edición latina de Santes Pagnini en todo

el proceso. El Antiguo Testamento fue asistido por traducciones de **Francisco de Enzinas** y de **Juan Pérez de Pineda** también.

Casiodoro de Reina tenía algunos problemas. Omitió las palabras “por fe” en Romanos 3:28, omitió todo Hebreos 12:29 (“Puesto que nuestro Dios es un fuego consumidor”) e incluyó los Apocrypha. [Los Apocrypha permanecieron en la Reina-Valera hasta la edición de “Santa Biblia” en 1862.] Uno de sus amigos era Cipriano de Valera (1531-1602+), otro monje anterior. En 1596, Valera publicó una traducción revisada del Nuevo Testamento, y en 1602 terminó la Biblia completa en español, siguiendo el Textus Receptus más de lo que Reina tenía.

El Nuevo Testamento deriva probablemente del Textus Receptus de Erasmus con comparaciones a los manuscritos de Vetus Latina y siríacos. Es posible que Reina también utilizó las versiones del Nuevo Testamento que habían sido traducidas primero por **Francisco de Enzinas** (impreso en Amberes 1543) y por Juan Pérez de Pineda (publicado en Ginebra 1556, seguida por los Salmos 1562). Después de la publicación de la Biblia entera de Reina, había una versión de **Cipriano de Valera** (impreso en Londres 1596) que hizo parte de la primera impresión de la Reina-Valera (Amsterdam 1602).

Esta biblia fue testigo de revisiones numerosas, cuyas primeras tuvieron lugar en 1602 bajo la supervisión editorial de **Cipriano de Valera**. Después tuvo lugar la revisión de 1862, seguida por revisiones en 1909, 1960 y 1995.

A partir 1622 hasta 1865 muchas personas revisaron o reimprimieron la Biblia de Reina-Valera, cambiando palabras ocasionalmente, (sin embargo no su significado), y la gente española se benefició de la mejor biblia española que nunca habían tenido antes.

A partir de 1901-1909, los cristianos revisaron la Reina-Valera en conformidad con el Textus Receptus. Desde 1960 la revisión fue lanzada, y hubo mucha discusión entre los grupos cristianos conservadores que utilizan la Biblia de Reina-Valera pero la revisión 1960 se convirtió en la Biblia común de muchos millones de cristianos de habla hispana en todo el mundo. La línea preservada de manuscritos en español es utilizada por las Reina-Valeras de 1602, 1909 y 1960, (aunque la de 1960 cambia claramente muchos versos para concordar con las perversiones modernas).

Otras informaciones:

Ejemplos de los libros adoptados o no por las iglesias:

Los libros indicados a continuación contienen todos los demás libros de la Biblia Hebraica y de los Libros Canónicos del deuterón, en órdenes dispares según las confesiones y asimismo en orden alfabético:

III Maccabeos		X				X	X	
IV Maccabeos		X			X ⁸			
Malaquías	X	X	X	X	X	X	X	X
Miquea	X	X	X	X	X	X	X	X
Nahum	X	X	X	X	X	X	X	X
Nehemías o II Esdras	X	X ¹⁰	X II Esdras	X	X	X	X	X
Osea	X	X	X	X	X	X	X	X
Rezo de Manasseh		X		X ⁸	X		X	
Proverbios	X	X	X	X	X	X	X	X ⁵
Salmos⁷	X	X ³	X	X ³	X ³	X ¹¹	X	X ³
Salmos de Salomón		X			X			¿?
I Reyes o III Reino	X	X	X	X ¹	X	X	X	X
II Reyes o IV Reino			X	X ¹	X	X	X	X
Ruth	X	X	X	X	X	X	X	X
Sabiduría de Salomón		X	X	X	X	X	X	X
I Samuel o I Reino	X	X	X	X ¹	X	X	X	X
II Samuel o II Reino			X	X ¹	X	X	X	X
Sofonías	X	X	X	X	X	X	X	X
Susana		X	X ⁴		X ⁴	¿?	X ⁴	
Tobías		X	X	X	X	X	X	¿?
Zacarías	X	X	X	X	X	X	X	X

¹ Los libros hebraicos de Reyes y Samuel son editados en griego bajo la denominación *I, II, III e IV Règnes*.

² Esdras, o *Ezra*, se refiere a veces como *Esdras B* (II Esdras), conforme al *Esdras griego*, del [Septuaginto](#), conocido como *Esdras A* (I Esdras en francés). *Esdras griego* no se incluye en los cánones hebraicos, católicos o protestantes. Cabe mencionar que en el Septuaginto, *Esdras* y *Nehemías* son mencionados bajo *Esdras B*.

³ Salmo adicional. [Salmo 151](#).

⁴ El libro de *Susana* que se combina con *Daniel* aparece en el capítulo 13.

⁵ En el canon etíope, el Libro de Proverbios se divide a veces en 2 libros: *Messale* que corresponde a los capítulos 1 hasta 24 y a *Tägsas* incluyendo los capítulos a partir del 25 a 31.

⁶ Según el canon etíope, el *Maccabeo I y II fusionan*. Los textos de estos 3 libros se diferencian del [Septuaginto](#).

⁷ El reparto de los salmos difiere entre el [Septuaginto](#), la [Vulgata](#), los cánones católicos, ortodoxos y etíopes por un lado, y los cánones hebraicos y protestantes por otro lado.

⁸ Adjuntado.

⁹ *Bel y el dragón junto con Daniel* se ofrecen en el capítulo 14.

¹⁰ *Ezra y Nehemías pueden encontrarse bajo II Esdras, o Esdras B.*

¹¹ Algunas versiones asirias contienen cinco salmos adicionales que llevan números del 151 al 155. El salmo 151 corresponde al salmo que está agregado a otras versiones de la Biblia.

Cronología de la historia de la traducción de la biblia:

1.400 A.C.: La primera palabra de Dios escrita: Los diez mandamientos entregados a Moisés.

500 A.C.: Finalización de todos los manuscritos hebreos originales que constituyen los 39 libros del Antiguo Testamento.

200 A.C.: Finalización de los manuscritos griegos de Septuaginto que contienen los 39 libros del Antiguo Testamento y 14 libros apócrifos.

1r siglo AD: Finalización de todos los manuscritos griegos originales que constituyen los 27 libros del Nuevo Testamento.

315 AD: Atanasio, el obispo de Alejandría, identifica los 27 libros del Nuevo Testamento que se reconocen hoy en día como el canon de la escritura.

382 AD: Los manuscritos latinos de la Vulgata de Jerónimo fueron finalizados con un contenido de 80 libros (Ant. Test. 39. + Apócrifos 14 + Nuevo Testamento 27).

500 AD: Las escrituras fueron traducido en más de 500 idiomas.

600 AD: El LATÍN era la única lengua permitida para la Sagrada Escritura.

995 AD: Traducciones anglosajonas (raíces tempranas de la lengua inglesa) del Nuevo Testamento fueron completadas.

1384 AD: Wycliffe es la primera persona en producir la copia manuscrita (escrita a mano) de la Biblia completa; los 80 libros.

1455 AD: Gutenberg inventa la imprenta; Los libros pueden ahora ser producidos en serie en vez de ser manuscritos individualmente. El primer libro efectivamente impreso es la Biblia de Gutenberg en latín en el año 1456.

La Biblia-Cristalina es una marca registrada y es un producto con derechos de autor-registrado.